

# Ongi etorri Hernanira!



On vous donne la bienvenue a **Hernani!**



| baliabideen **gida** | **guide** de ressource |



# Hernani

**G**ipuzkoako probintziaren ipar-ekialdean kokatuta dago Hernani, hiriburutik, Donostiatik, 9 kilometrorra. Hernanik 18.000 biztanle inguru ditu eta oso ondo komunikatutako herria da. Donostiarako autobusak eta trenak maiztasun handiz ibiltzen dira, eta hortik Euskal Herriko beste hiriburuetara eta Europako hainbat lekutara joateko aukera duzu. Ehun kilometroren bueltan, berriz, bost aireportu dituzu: Loiu (Bilbo), Foronda (Gasteiz), Noain (Iruñea), Hondarribia (Donostia) eta Biarritz (Baiona).

Herriko jaiak, jai nagusiak, San Joanetan izaten dira, ekainaren 23tik 27ra. Eta urtean zehar beste hainbat kultur ekitaldi eta ospakizun egiten dira.

**Hizkuntza:** Euskara da berezko hizkuntza, eta hizkuntza ofizialak bi dira: euskara eta gaztelania. Euskara belaundaldez belaundaldi transmititu den hizkuntza da eta Hernaniko biztanleen erdiak baino gehiagok badaki euskaraz. Hezkuntza arautua euskaraz da Hernanin eta haur guztiek dakite euskaraz.

**L**a ville d'Hernani est située au nord-est de la province, à 9 kilomètres de la capitale, Donostia-San Sebastian. Hernani compte environ 18.000 habitants et elle a beaucoup de voies de communication. Les autobus et les trains qui arrivent à San Sebastian circulent tres souvent, et d'ici on peut voyager aux autres capitales des provinces d'Euskal Herria, ainsi qu'à plusieurs villes de l'Europe.

En plus, il y a cinq aéroports dans un rayon de cent kilomètres : Loiu (Bilbao), Foronda (Vitoria), Noain (Pamplona), Hondarribia (San Sebastian) et Biarritz (Bayonne).

Les fêtes patronales les plus importantes ont lieu entre le 23 et 27 juin, en honneur à Saint Jean Baptiste. En outre, des différentes activités et célébrations culturelles sont organisées pendant toute l'année.

La langue basque est l'euskara, et elle est co-officielle avec l'espagnol.

L'euskara est la langue qui a été transmise de génération en génération, et plus de la moitié des gens qui habitent à Hernani la parlent. A Hernani l'éducation réglée est en euskara, et tous les enfants la parlent.

## 1.1 erroldatzea

**ERROLDAtzea bakoitza bizi den herriko Udalean izena ematea da.**

Etorri berria bazara -legezko egoeran egon ala ez egon-, eta Udaleko erroldan izena ematen baduzu, herriko bizilagun bihurtuko zara eta hainbat eskubide lortuko dituzu:

- Osasun publikorako laguntza
- Seme-alaben oinarriko eskolaratzea
- Diru-laguntza eta bonifikazioak
- Haur Eskola eta haurtzaindegietan
- Ikastetxeetan
- Kultur Etxeko ikastaroetan
- Kiroldegiko ikastaro eta zerbitzuetan
- Euskaltegian

### INFORMAZIOA

#### Udaletxea

Gudarien plaza, 1  
20120 Hernani (2. solairua)  
Tel. 943 33 70 00  
www.hernani.net

## 1.1 se faire recenser

**SE FAIRE RECENSER** signifie s'inscrire à la mairie de la ville où on habite.

Si vous êtes arrivé récemment –indépendamment que vous vous trouviez en situation régulière ou irrégulière- et vous vous inscrivez au recensement municipal, vous deviendrez voisin ou voisine de la ville, et de cette façon, vous obtiendrez plusieurs droits :

- carte sanitaire
- scolarisation des enfants
- aides économiques et bonifications
- Aux écoles infantiles et crèches
- Aux centres scolaires
- Aux activités du Centre culturel de la ville
- Aux activités et services du centre sportif
- A l'euskaltegi (centre d'enseignement de l'euskara pour adultes)

### INFORMATION

#### A la mairie

Gudarien plaza, 1  
20120 Hernani (2<sup>ème</sup> étage)  
Tél. 943 33 70 00  
www.hernani.net

## 1.2 regularisation

### LA REGULARISATION

**ADMINISTRATIVE** est l'obtention des permis, autorisations et visas dont la personne qui vient d'arriver a besoin pour habiter à Hernani et légaliser son état.

Pour connaître la situation de votre procès de régularisation et ce que vous devez faire, vous devez demander aux services sociaux de la mairie, et si vous avez besoin d'aide juridique, vous pouvez vous adresser à Heldu (on doit prendre rendez-vous aux services sociaux) ou bien à l'association SOS-Racismo.

### INFORMATION

#### Services sociaux

Sandiusterri, 1  
20120 Hernani  
Tél. 943 55 78 54

#### AHMER-SOS Racismo

Latsunbe, 42  
(bâtiment Transpacar)  
20120 Hernani  
Tél. 943 33 60 71 / 667 71 09 28  
amher-sos\_racismo@hotmail.com

#### SOS-Racismo de Gipuzkoa

Paseo de Zarategi, 100-rez-de-chaussée (bâtiment Txara). San Sebastián  
Tél. 943 24 56 26 / 27  
Horaire : lundi, mercredi et vendredi, de 10:00 à 14:00

#### Heldu

Larramendi, 1 rez-de-chaussée. San Sebastián  
Tél. 943 44 48 90  
Pour prendre rendez-vous, dirigez vous aux Services sociaux de la mairie (Sandiusterri, 1)

## 1.2 erregularizazioa

### ERREGULARIZAZIO

**ADMINISTRATIBOA etorri berriak Hernanin bizi eta legezko egoeran egoteko behar dituen baimen, autorizazio eta bisatuak lortzea da.**

Zure erregularizazio prozesua zein egoeratan dagoen eta jarraitu behar duzun bidea argitzeko Udaleko Gizarte Zerbitzura jo beharko duzu; eta aholkularitza juridikoa behar izanez gero, Heldura eta baita SOS-Arrazakeria erakundera ere.

### INFORMAZIOA

#### Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 78 54

#### AHMER-SOS Arrazakeria

Latsunbe auzoa, 42  
(Transpacar eraikina)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 60 71 / 667 71 09 28  
amher-sos\_racismo@hotmail.com

#### Gipuzkoako SOS-Arrazakeria

Zarategi Pasealekua, 100-sotoa (Txara eraikina). Donostia  
Tel. 943 24 56 26 / 27  
Ordutegia: astelehen, asteazken eta ostiraletan 10:00etatik 14:00etara

#### Heldu

Larramendi kalea, 1 behe. Donostia  
Tel. 943 44 48 90  
Hitzordua eskatzeko Hernaniko Gizarte Zerbitzura jo behar duzu (Sandiusterri kalea, 1)

## 1.3 gizarte zerbitzuak

**GIZARTE ZERBITZUAN informazioa, orientazioa eta gure premia sozialetarako laguntza ematen digute herritarroi.**

Honetaz gain, tratu txarrak jasotzen dituzten pertsonen ere zerbitzu honetara jo dezakete. Etorri berria bazara eta Gizarte Zerbitzura jotzen baduzu, honako laguntza hau ere jasoko duzu:

- Osasun Zerbitzuari buruzko informazioa eta osasun txartela egiteko laguntza.
- Hezkuntza sistemari buruzko informazioa eta haurrak eskolatzeko orientazioa.
- Enpleguari buruzko informazioa eta orientazioa.
- Adineko herritarrentzako laguntza zerbitzua.

### INFORMAZIOA

#### Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1  
20120 Hernani  
Tél. 943 55 78 54

#### Larrialdi telefonoa

Tél. 112 (24 orduz)

#### Emakumeen aurkako indarkeria

Orientazioa eta informazioa  
Tél. 900 84 01 11 (24 orduz)

## 1.3 services sociaux

Les **SERVICES SOCIAUX** municipaux donnent des renseignements, de l'orientation et des aides économiques pour couvrir les besoins sociaux des citoyens.

Les personnes qui sont victimes de mauvais traitements peuvent aussi demander ces services. Si vous êtes arrivé récemment et si vous allez aux Services Sociaux municipaux vous recevrez ainsi ces aides :

- Information sur le Service de Santé et de l'aide pour obtenir la carte sanitaire.
- Information sur le système éducatif et de l'orientation pour la scolarisation de votre enfant.
- Information et orientation sur l'emploi
- Service d'assistance pour les personnes âgées.

### INFORMATION

#### Services Sociaux

Sandiusterri, 1  
20120 Hernani  
Tél. 943 55 78 54

#### Téléphone des urgences

Tél. 112 (24 heures sur 24)

#### Violence contre les femme

Orientation et information  
Tél. 900 84 01 11 (24 heures sur 24)

## 1.4 associations

A Hernani, les institutions qui aident les personnes qui viennent d'arriver sont celles-ci :

#### AHMER-SOS Racismo

Latsunbe, 42 (bâtiment Transpacar)  
20120 Hernani  
Tél. 943 33 60 71 et 667 71 09 28  
amher-sos\_racismo@hotmail.com

#### CÁRITAS

Kale Nagusia, 13 rez-de-chaussée  
20120 Hernani  
Horaire : lundi, mardi et mercredi, de 11:00 à 12:00. Le bureau est ainsi ouvert quelques après-midis de 19:00 à 20:00

#### EGLISE EVANGELIQUE

Florida, 1  
20120 Hernani  
Tél. 617 29 62 14  
www.hereliza.org

#### PAROISSE D'HERNANI

Ils offrent des habits tous les mercredis après-midi, à l'arrière de l'hôtel de ville.

## 1.4 erakundeak

**Hernanira etorri berri zaretenoi laguntzeko ERAKUNDEen izenak eta argibideak hauexek dira:**

#### AHMER-SOS Arrazakeria

Latsunbe auzoa, 42 (Transpacar eraikina)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 60 71 / 667 71 09 28  
amher-sos\_racismo@hotmail.com

#### KARITAS

Kale Nagusia, 13 behea  
20120 Hernani  
Ordutegia: astelehen, astearte eta asteazkenetan 11:00-12:00  
Zenbait egunetan iluntzetan ere egoten dira: 19:00-20:00

#### ELIZA EBANJELIKOA

Florida kalea, 1  
20120 Hernani  
Tél. 617 29 62 14  
www.hereliza.org

#### HERNANIKO PARROKIA

Arropa banaketa asteazken arratsaldeetan.  
Udaletxearen atzealdean.

## 2.1 ostatu ematea

**Hernanin dauden OSTATUen helbide eta telefonoak hauexek dira:**

### INFORMAZIOA

#### **Txintxua hotela**

Zikuñaga bailara, 72  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 17 50

#### **Zinkoenea ostatua**

Kale Nagusia, 57-1  
20120 Hernani  
Tel. 670 390 897

#### **Joxe Mari pentsioa**

Kale Nagusia, 7-1  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 71 51

## 2.1 chercher du logement

Les adresses et téléphones des **LOGEMENTS** d'Hernani sont ceux-ci :

### INFORMATION

#### **Hotel Txintxua**

Zikuñaga, 72  
Hernani 20120  
Tél. 943 33 17 50

#### **Pensión Zinkoenea**

Kale Nagusia, 57-1<sup>er</sup>  
Hernani 20120  
Tél. 670 390 897

#### **Pensión Joxe Mari**

Kale Nagusia, 7-1<sup>er</sup>  
Hernani 20120  
Tél. 943 55 71 51

## 2.2 appartement

Pour louer ou acheter un **APPARTEMENT** vous pouvez vous adresser à une société immobilière ou bien consulter les annonces aux journaux locaux.

Le Gouvernement Basque offre la possibilité de louer ou d'acheter des logements meilleur marché. Le service Etxebide vous informera des conditions pour y accéder.

### INFORMATION

#### **Etxebide**

[www.etxebide.info](http://www.etxebide.info)  
Tél. 943 02 28 10

## 2.2 etxebizitza

**ETXEBIZITZA alokatu edo erosteko inmobiliatarara jo daiteke, edo bertako egunkarietako iragarkietan bilatu.**

Eusko Jaurlaritzak **diruz laguntzen dituen etxeak** alokatu edo erosteko -merkatuan daudenak baino merkeagoak izaten dira-, Etxebide zerbitzura jo behar duzu. Bertan emango dizute zozketetan parte hartzeko bete behar diren oinarriko baldintzen berri.

### INFORMAZIOA

#### **Etxebide**

[www.etxebide.info](http://www.etxebide.info)  
Tel. 943 02 28 10

## 2.3 osasuna

**Gure herrian MEDIKU LAGUNTZA** doakoa da; **pertsona guztiek daukate mediku eta ospitaleko laguntza jasotzeko eskubidea. Medikuaren laguntza osasun zentroen bidez ematen da:**

- **Pediatria zerbitzua**  
0-14 urte bitartekoentzat
- **Familia-mediku zerbitzua**  
14 urtetik gorakoentzat

Jakin ezazu larrialdia ez denean, hitzordua eskatu behar duzula, bai osasun etxeko harreran bai telefonoz deituz. Harrera ordutegia: 8:00etatik-20:00etara. Kontsulta arruntak goizez izaten dira: 8:30etik-13:30era. Halere, edozein larrialdi izanez gero, guardiako medikua 24 orduz aritzen da eta Osasun Etxera bertara joan behar da.

### INFORMAZIOA

#### Osasun Etxea

Aristizabal kalea, 1  
20120 Hernani  
Tel. 943 00 66 66  
Larrialdiko telefonoa: 112

## 2.3 santé

Tout le monde a le droit de **L'ASSISTANCE SANITAIRE gratuite**, soit médicale, soit hospitalière. On peut demander de l'assistance médicale aux centres sanitaires :

- **Service de pédiatrie**  
pour enfants entre 0 et 14 ans
- **Service de médecine familiale**  
à partir de 14 ans

Il est nécessaire de prendre rendez-vous (à la réception du centre ou à travers le téléphone) quand il ne s'agit pas d'une urgence. Horaire de réception : de 8:00 à 20:00. Les consultations ordinaires sont normalement au matin, de 8:30 à 13:30.

De toute façon, il y a un service de garde 24 heures sur 24. Au cas où vous auriez une urgence, vous devez aller au centre sanitaire.

### INFORMATION

#### Centre Sanitaire (Centro de Salud)

Aristizabal, 1  
20120 Hernani  
Tél. 943 00 66 66  
Téléphone des urgences : 112

**Pour demander la carte sanitaire** Vous obtiendrez la carte sanitaire aux trois mois d'être recensé à la ville. Avec cette carte, une partie du prix des médicaments est gratuite.

### INFORMATION

#### Services Sociaux

Sandiusterri, 1  
20120 Hernani  
Tél. 943 55 78 54

**Osasun txartela egiteko** Herrian erroldaturik egon eta hiru hilabetera lortuko duzu osasun txartela. Txartelarekin botiken zati bat doan izango duzu.

### INFORMAZIOA

#### Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 78 54



## 2.4 enplegua

**Enplegu bila bazabiltza**, pertsona ezagunei galdetu eta prentsa-iragarkiak irakurtzeaz gain, enpleguko erakunde publikoetara jo dezakezu.

**Enplegu-baimenik ez badaukazu**, enpleguari buruzko aholkuak eta orientazioa emango dizkizute Gizarte Zerbitzuan.

**Enplegu-baimena izanez gero**, zure kabuz edota beste edozeinen kontura lan egiteko eskubidea duzu eta enplegu eskaintza publikoetarako deialdietan aurkez zaitezke.

**Enplegu-baimena edota egoiliar baimena izanda**, izena eman dezakezu **Lanbide-Enplegatze** eta **Inem** enplegu zerbitzuetan. Bertan izena emanez gero, merkatuko lan- eskaintzetan hautagai izateko aukera daukazu.

**Bestalde**, Udaleko Enplegu eta Prestakuntza zerbitzuetara joz gero, lanbide heziketa eta enplegu programetan parte hartu ahal izango duzu.

### INFORMAZIOA

#### Udal Enplegu eta Prestakuntza Zerbitzua

Karobieta, 63-behea (Anbulatorio zaharra)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 50 21

#### Lanbide-Enplegatzea

Karobieta, 63-behea (Anbulatorio zaharra)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 68 02  
www.lanbide.net

#### Inem

Donostia etorbidea, 5  
20160 Lasarte-Oria  
Tel. 943 36 60 32 eta 943 36 02 83

## 2.4 emploi

**Si vous cherchez un emploi**, en plus de demander aux gens que vous connaissez et de lire les annonces du journal, vous pouvez demander aux organismes d'emploi public.

**Si vous n'avez pas un permis de travail**, aux Services Sociaux on vous conseillera et vous orientera sur l'emploi.

**Si vous avez un permis de travail**, vous avez le droit de travailler à votre propre compte ou pour les autres, et ainsi de vous présenter aux convocations pour l'emploi public.

Les personnes **qui aient un permis de travail ou un permis de résidence** peuvent s'inscrire aux services d'emploi **Lanbide** et **INEM** -organismes qui s'occupent de la réinsertion au travail des personnes en situation de chômage-. En vous inscrivant, vous aurez accès aux offres d'emploi gérées par ces organismes.

**En outre**, au Servicio Municipal de Empleo y Formación (service municipale pour l'emploi et la formation), vous pourrez participer aux programmes de formation professionnelle et l'emploi.

### INFORMATION

#### Servicio de Empleo y Formación Profesional

Karobieta, 63-rez-de-chaussée (Ancien centre sanitaire)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 50 21

#### Lanbide-Enplegatzea

Karobieta, 63-rez-de-chaussée (Ancien centre sanitaire)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 68 02  
www.lanbide.net

#### Inem

Avenida Donostia, 5  
20160 Lasarte-Oria  
Tel. 943 36 60 32 et 943 36 02 83

Les **syndicats** peuvent vous aider en la défense des droits au travail et avec les réclamations. Si vous êtes arrivés récemment vous pouvez vous diriger aux syndicats pour être conseillé et pour connaître vos droits au travail ou pour dénoncer une situation qui vous paraît peu courante.

### INFORMATION

#### CCOO-Comisiones Obreras de Euskadi

Latsunbe, 1 rez-de-chaussée  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 38 24  
hernani@ccoo.es

#### ELA

Argarain, 3 rez-de-chaussée  
Hernani 20120  
Tel. 943 33 64 64

#### ESK

Alfonso VIII 3-3<sup>eme</sup> droite  
San Sebastián  
Tel. 943 45 69 11

#### LAB

Kardaberaz, 58  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 60 62

#### UGT

Catalina Erauso, 7-9 rez-de-chaussée  
20010 San Sebastián  
Tel. 943 44 58 74

Bestalde, **sindikatu**ek laguntzen dute enplegu eskubideen defentsa egin eta erreklamazioak eskatzen. Etorri berria bazara, sindikatuengana jo dezakezu aholkularitza eskatzera, baita zure eskubideak zein diren jakitera eta ez-ohikoa iruditu zaizun edozein egoeraren berri jakinaraztera ere.

### INFORMAZIOA

#### CCOO-Euskadiko Langile Komisioak

Latsunbe auzoa, 1 behea  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 38 24  
hernani@ccoo.es

#### ELA

Argarain kalea, 3. behea  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 64 64

#### ESK

Alfonso VIII, 3-3. eskubia  
Donostia  
Tel. 943 45 69 11

#### LAB

Kardaberaz kalea, 58  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 60 62

#### UGT

Catalina Erauso, 7-9 behea  
20010 Donostia  
Tel. 943 44 58 74



## 2.5 hezkuntza

### Haurrentzat

**Hezkuntza eskubidea herrialde guztietan dago onartua.** Gure herrian hezkuntza euskaraz da eta eskola-eskaintza 0tik 18 urte bitartekoa. Doakoa da 3tik 18 urtera arte eta derrigorrezkoa 6tik 16 urtera bitartean. Neska zein mutilak elkarrekin egoten dira ikasgeletan. Familiak aukeratzen du seme-alabarentzako ikastetxea, halere, epez kanpoko matrikulazioa denean, Udaleko Hezkuntza Zerbitzura joan behar duzu. Horrez gain, 16 urtetik gorako gaztea bazara, **Lanbide Hastapeneko Ikastaroetan** (LHIK) izena eman dezakezu.

Matrikula, ikastetxe eta hezkuntza sistemari buruzko argibideak Udaleko Hezkuntza Zerbitzuan emango dizkizute; baita matrikulazioa ohiko epeetatik kanpo egiteko laguntza ere.

### INFORMAZIOA

#### Udaleko Hezkuntza Zerbitzua

Karobieta, 63-behea (Anbulatorio zaharra)  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 50 21

#### LHIK

Latsunbe auzoa, 44 (Transpacar eraikina)  
20120 Hernani  
Tel. 943 55 18 08

Hona hemen Hernaniko ikastetxe guztiei buruzko argibidea:

#### HAUR ESKOLA ETA HAURTZAINDEGIAK

0tik 3 urtera bitarteko haurrentzat eta ez da derrigorrezkoa. Familiaren diru-sarreraren arabera diru-laguntzak eta bonifikazioak izaten dira.

## 2.5 education

### Pour les enfants

**Tous les pays reconnaissent le droit à l'éducation.** A Hernani, les cours sont en euskara et l'offre scolaire comprend entre les 0 et les 18 ans. L'éducation est gratuite entre les 3 et les 18 ans, et elle est obligatoire entre les 6 et les 16. Les garçons et les filles vont dans la même salle de cours. C'est la famille qui choisit l'école pour les enfants, mais si l'inscription est hors délai, vous devez aller au Service d'Éducation de la mairie (Servicio de Educación). Si vous avez plus de 16 ans, vous pouvez vous inscrire au **Centro de Iniciación Profesional**, où on vous apprendra une profession. Au Servicio Municipal de Educación, vous serez informé sur l'inscription, les centres scolaires et le système éducatif et on vous aidera à réaliser l'inscription hors délai.

### INFORMATION

#### Servicio Municipal de Educación

Karobieta, 63 rez-de-chaussée  
(Ancien centre sanitaire)  
20120 Hernani  
Tél. 943 33 50 21

#### CIP

(centre pour l'initiation professionnelle)  
Latsunbe, 44 (bâtiment Transpacar)  
20120 Hernani  
Tél. 943 55 18 08

Ensuite on vous montre l'information sur tous les centres éducatifs d'Hernani :

#### ECOLES INFANTILES ET CRÈCHES

Elles ne sont pas obligatoires pour les enfants d'entre 0 et 3 ans. Il y a des aides économiques et des bonifications dépendant des revenus de la famille.

### Escuela Infantil Municipal

Sagastialdeberri, 2  
Tél. 943 33 70 25

### Guardería La Inmaculada

Sandiusterri, 4  
Tél. 943 55 02 33

### Guardería Marigorri (par heures)

Latsunbeberri, 2  
Tél. 943 55 22 00

### CENTRES SCOLAIRES

Pour enfants et jeunes d'entre 2 et 18 ans.

### Elizatxo Ikastola

Elizatxo, 12  
Tél. 943 55 72 24

### Langile Ikastola

Karobieta, 37  
Tél. 943 55 54 23

### Urumea Ikastola

Larramendi, 18  
Tél. 943 55 04 72

### Colegio La Inmaculada

Sandiusterri, 4  
Tél. 943 55 02 33

### Txirrita Ikastetxea (école publique)

Ereñotzu, 1. A  
Tél. 943 55 42 56

### Hernani Institutua (lycée)

Sta. Barbara, 27  
Tel. 943 55 11 88

### Udal Haur Eskola

Sagastialdeberri, 2  
Tel. 943 33 70 25

### La Inmaculada haurtzaindegia

Sandiusterri kalea, 4  
Tel. 943 55 02 33

### Marigorri ordurako haurtzaindegia

Latsunbeberri, 2  
Tel. 943 55 22 00

### IKASTETXEAK

2tik 18 urtera bitarteko haur eta gazteentzat.

### Elizatxo Ikastola

Elizatxo auzoa, 12  
Tel. 943 55 72 24

### Langile Ikastola

Karobieta auzoa, 37  
Tel. 943 55 54 23

### Urumea Ikastola

Larramendi kalea, 18  
Tel. 943 55 04 72

### La Inmaculada Ikastetxea

Sandiusterri kalea, 4  
Tel. 943 55 02 33

### Txirrita Ikastetxea

Ereñotzu auzoa, 1. A  
Tel. 943 55 42 56

### Hernani Institutua

Sta. Barbara auzoa, 27  
Tel. 943 55 11 88



## 2.5 hezkuntza

### Zuretzat

#### Helduen Hezkuntza Ikastetxea (HHI)

18 urtetik gorako edonork har dezake parte Helduen Hezkuntza Ikastetxeak eskaintzen dituen prestaketa ikastaroetan.

Bertan honako ikastaro hauetan eman dezakezu izena:

- Gaztelania ikasteko ikastaroa
- Irakurtzen eta idazten ikasteko ikastaroa
- Bigarren Hezkuntzako Graduatu Titulua ateratzeko ikastaroa

Eskolak goiz eta arratsaldean izan daitezke, hala ere, ordutegiak urtero sortzen diren taldeen arabera zehazten dira.

### INFORMAZIOA

#### HHI

Antziola auzoa, 62  
20120 Hernani  
Tel. 943 33 53 18

## 2.5 education

### Pour vous :

#### Centro de Educación de Personas Adultas (CEPA)

Centre pour l'Education d'Adultes

Tous les majeurs peuvent participer aux cours de formation offerts pour le Centre pour l'Education d'Adultes.

Vous pouvez vous inscrire aux suivants cours :

- Cours pour apprendre l'espagnol.
- Cours pour apprendre à lire et à écrire.
- Cours pour obtenir le Diplôme d'Education Secondaire (Titulo de Graduado de Educación Secundaria)

Les cours sont disponibles le matin et l'après midi, mais les horaires sont fixés dépendant des groupes créés chaque année.

### INFORMATION

#### CEPA

Antziola, 62  
20120 Hernani  
Tél. 943 33 53 18

### EUSKALTEGIS

#### POUR APPRENDRE L'EUSKARA

La langue d'origine d'Hernani est l'euskara mais l'espagnol est aussi une langue officielle.

Les euskaltegi sont les écoles où les adultes apprennent l'euskara.

Dans ces centres il y a un cours spécial dirigé aux personnes étrangères appelé AISA, qui est subventionné par la mairie. Si vous voulez de l'information sur AISA ou sur un autre cours d'euskara, vous pouvez vous adresser à :

### INFORMATION

#### Service Municipal de l'Euskara

Gudarien plaza, 1  
Tél. 943 33 70 29

#### Euskaltegi AEK

Larramendi, 11  
Tél. 943 55 78 01

#### Euskaltegi Municipal

Karobieta, 63  
(Ancien centre sanitaire)  
Tél. 943 33 18 96

### EUSKARA IKASTEKO EUSKALTEGIAK

**Hernanin, euskara da berezko hizkuntza eta, gaztelaniarekin batera, ofiziala.**

Euskaltegiak dira helduek euskara ikasteko eskolak.

Etorri berrientzat AISA izeneko ikastaro berezia ere eskaintzen dute beraietan, Udalaren diru-laguntza jasotzen duena.

Etorri berria bazara, eta AISA edota bestelako euskara ikastaroei buruzko informazioa nahi baduzu, jo ezazu honako helbide hauetara:

### INFORMAZIOA

#### Udaleko Euskara Zerbitzua

Gudarien plaza, 1  
Tel. 943 33 70 29

#### AEK euskaltegia

Larramendi kalea, 11  
Tel. 943 55 78 01

#### Udal euskaltegia

Karobieta kalea, 63  
(Anbulatorio zaharra)  
Tel. 943 33 18 96

## 3.1 zaletasunak

**Aisialdirako eta zure ZALETASUNAK** garatzeko aukera ugari dituzu Hernanin, eta diru-laguntzak jasotzeko ere bai.

Hona hemen horietako batzuk:

### IKASTAROAK

- **Biteri Kultur Etxean** ikasturtean zehar eta heldu zein gazteentzat, hainbat gai eta motatako ikastaroak izango dituzu (pintura, tai-chia, yoga, dantza...). Izena emateko epea iraila hasieran izaten da.

INFORMAZIOA

#### **Biteri Kultur etxea**

Nafar kalea, 18  
Tel. 943 55 29 62

- **Udal kiroldegian** ere hainbat kirol ikastaro egiteko aukera dago heldu zein gazte eta haurrentzat (igeriketa, aerobik-a, pilatesa, spinning-a, karatea,...).

INFORMAZIOA

#### **Udal Kirol Patronatua**

Elkano kalea, 27  
Tel. 943 55 21 85

- Ikastaro hauetaz gain, Hernaniko **auzoetako zenbait elkartetan** ere, 5 eta 12 urte bitarteko haur eta gazteentzako ikastaro eta tailerrak izaten dira: Elizatxo, Zikuñaga, Portu, Latsunbe, Ereñotzu eta Antziolan. Izena emateko epea iraila hasieran izaten da.

INFORMAZIOA

#### **Kultur etxea**

Nafar kalea, 18  
Tel. 943 55 29 62

- **Emakumeen Jabetze Eskola.** Helburua emakumeen parte-hartze publikoa sustatzea da. Iraupen eta eduki ezberdina duten ikastaroak eskaintzen dira: autodéfense, munduko emakumeen literatura, jendaurrean hitz egiteko teknikak, DJ tailerra... Kultura ezberdinetako emakumeekin hartu-emanak sustatzen dira.

INFORMAZIOA

#### **Hernaniko Udal Berdintasun Arloa**

Gudarien plaza, 1  
Tel. 943 33 70 17 / 943 33 70 43

## 3.1 loisirs

A Hernani il y a plusieurs choix pour le **LOISIR**, et vous pouvez même recevoir des aides économiques.

Voici quelques activités :

### COURS

- Au **Centre Culturel Biteri** (Kultura Etxea-Casa de Cultura) on organise plusieurs cours pendant l'année, tant pour les adultes que pour les jeunes : peinture, tai-chi, yoga, danse... Les inscriptions sont normalement au début de septembre.

INFORMATION

#### **Biteri Kultura Etxea**

Nafar kalea, 18  
Tél. 943 55 29 62

- Au **centre sportif municipal d'Hernani** il y a plusieurs activités sportives dirigées à tous, (natation, aérobic, pilates, spinning, karaté...)

INFORMATION

#### **Patronato Municipal de Deportes de Hernani**

Elkano, 27  
Tél. 943 55 21 85

- En plus de ces cours, **quelques associations des quartiers d'Hernani** (Zikuñaga, Elizatxo, Portu, Latsunbe, Ereñotzu et Antziola) organisent des activités pour enfants d'entre 5 et 12 ans. Les inscriptions sont normalement au début de septembre.

INFORMATION

#### **Biteri Kultura Etxea**

Nafar kalea, 18  
Tél. 943 55 29 62

- **Ecole d'autonomisation pour femmes.** Elle a comme objectif de favoriser la participation des femmes au milieu public. Plusieurs cours de différentes durées et contenus sont offerts : autodéfense, littérature des femmes du monde, techniques pour parler en public, DJ... On encourage l'échange culturel entre les femmes.

INFORMATION

#### **Área de Igualdad del Ayuntamiento de Hernani**

Gudarien plaza, 1  
Tél. 943 33 70 17 / 943 33 70 43



## 3.1 zaletasunak

### ZERBITZUAK

#### Liburutegi zerbitzua

Hernaniko liburutegia Biteri Kultur Etxean dago. Bertan liburuen eta ikus-entzunezkoen maileguak, internet zerbitzua, eta musika entzuteko aukera izango duzu, doanik.

Ordutegia:

Astelehenetik ostiralera

10:00-13:00 eta 16:00-20:00

Larunbatetan

10:00-13:00

Tel. 943 55 29 66

#### Musika eskolak

Hernanin musika ikasteko bi eskola ditugu:

##### Udal Musika Eskola

Atzieta kalea, 4. Tel. 943 55 74 09

##### Doinuzale Musika Eskola

Karabel auzoa, 4. Tel. 943 33 12 33

#### Gaztetxokoa

12-17 urte bitarteko gazteei zuzendutako udal zerbitzua da.

Bertan dauden baliabideak honako hauek dira: irakurketa txokoa, musika, ping-pong mahaia, mahai futbola, jokuak, elkargunerako txokoa.

Horretaz gain, Gaztetxokoak hilero hainbat irteera, tailer eta ekintza antolatzen ditu.

#### INFORMAZIOA

##### Gaztetxokoa

Aristizabal kalea 5, behea

Tel. 943 33 32 12

#### AISIA programa

Eremu irekian 11-18 urte bitartekoekin garatzen den hezkuntza esku-hartzea. Sandiusterrri 1 behea  
Tel. 943 55 78 54

#### Zinema

Biteri Kultur etxean asteburuetan emanaldiak izaten dira haur eta helduentzat.  
Honetaz gain, ostegun iluntzetan zine kluba izaten da.

#### Kiroldegiko instalazioak

Kiroldegian herritarrek erabili ahal izateko instalazioak daude: igerilekuak, gimnasioa, pistak, frontoia, squasha, tenisa, sauna... Abono berezituak ateratzeko aukera izaten da.

#### INFORMAZIOA

Hernaniko Udal Kirol Patronatua

Elkano kalea, 27

Tel. 943 55 21 85

\* Hauetako askotan diru-iturrien arabera beherapenak izaten dira.

## 3.1 loisirs

### SERVICES

#### Service de bibliothèque

La bibliothèque d'Hernani est au même bâtiment que la Maison Culturelle Biteri. Vous pouvez emprunter des livres et du matériel audiovisuel, utiliser le service d'Internet et écouter de la musique gratuitement.

Horaire :

de lundi à vendredi, de 10:00 à 13:00

et de 16:00 à 20:00

Samedi de 10:00 à 13:00

Tél. 943 55 29 66

#### Ecoles de musique

A Hernani il y a deux écoles pour apprendre la musique :

##### Ecole Municipale de Musique

Atzieta, 4. Tél. 943 55 74 09

##### Ecole de Musique Doinuzale

Karabel, 4. Tél. 943 33 12 33

#### Gaztetxokoa

C'est le service municipal dirigé aux jeunes de 12 à 17 ans.

Ici, on dispose d'un coin pour lire, de la musique, d'une table de ping-pong, d'un baby-foot, des jeux, d'un point de rencontre...

En outre, Gaztetxoko organise ainsi des excursions, des ateliers et des activités tous les mois.

#### INFORMATION

Gaztetxokoa  
Aristizabal 5,  
rez-de-chaussée  
Tél. 943 33 32 12

#### Programme AISIA

C'est un programme d'intervention éducative dans la rue qui est développé avec des jeunes de 11 à 18 ans.

Sandiusterrri, 1 rez-de-chaussée  
Tél. 943 55 78 54

#### Cinéma

A la Maison Culturelle Biteri, les week-ends il y a des projections de films pour adultes et pour enfants. En plus, les jeudis soir il y a des sessions de ciné-club.

#### Installations du centre sportif :

Au centre sportif on peut utiliser toutes ces installations : piscine, gymnase, pistes, fronton, squash, tennis, sauna...

On peut choisir entre différents abonnements.

#### INFORMATION

Patronage Municipal de Sports d'Hernani

Elkano, 27

Tél. 943 55 21 85

\* Dans plusieurs installations il y a des réductions dépendant des revenus



## 3.2 garraiobideak

### Hernanitik bertatik ateratzen diren zerbitzuak

#### TRENA

**RENFE**k bi geltoki ditu Hernanin: apeaderoa (zentroan) eta estazioa (Florida auzoan). Merkeago bidaiatu ahal izango duzu hileko abonoa ateratzen baduzu. Hernaniko bi geltokietako leihatiletan eros dezakezu abonoa eta bertan emango dizute informazioa.

#### AUTOBUSAK

- **G1: Hernani-Aiete-Donostia** (autobus urdina)  
Geltokia: Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **G2: Andoain-Urnieta-Hernani-Donostia** (autobus urdina)  
Geltokia: Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **Hernani-Astigarraga-Martutene-Loiola-Donostia** (autobus gorria)  
Geltokia: Urbieta kalea
- **Hernani- Ereñotzu-Goizueta**  
Geltokia: Urbieta kalea
- **Hiribusa:** Hernaniko auzoetara hurbiltzen da  
Geltokia: Urbieta kalea

#### TAXIAK

Geltokia: Urbieta kalea. Tel. 943 55 00 93

### Hernanitik kanporako garraio zerbitzuak (Hernanitik ateratzen ez direnak)

#### AUTOBUSAK

Donostiako autobus geltoki nagusia Amara-Berri auzoan dago. Zure bidaiaren helmugaren arabera konpainia aukeratu beharko duzu. Autobus konpainia bakoitzak bere bulegoa du eta hauek estazioaren ondoko kaleetan dira.

#### INFORMAZIOA

##### Autobus Geltokia

Pio XII. z/g  
20010 Donostia

##### Bilmanbus

Tel. 943 45 75 00  
www.bilmanbus.es

##### Continental auto

Tel. 943 46 90 74  
www.continental-auto.es

##### Eusko tren (autobusak)

Tel. 902 54 32 10  
www.euskotren.es

##### PESA

Tel. 902 10 12 10  
www.pesa.es

##### Roncalesa

Tel. 943 46 10 64

#### TRENAK

##### EUSKO TREN

Easo plaza z/g  
20006 Donostia  
Tel. 902 54 32 10  
www.euskotren.es

##### RENFE

Tren geltoki nagusia  
Frantzia pasealekua z/g  
20012 Donostia  
www.renfe.es  
Telefono bidezko  
informazioa eta erreserbak:  
902 24 02 02

## 3.2 moyens de transport

### Moyens de transport qui partent d'Hernani

#### TRAIN

La **RENFE** a deux gares à Hernani : l'apeadero (au centre-ville) et la gare (estación) au quartier Florida. Si vous voyagez souvent, il vous sera plus économique d'acheter l'abonnement mensuel. Vous pouvez l'acheter aux guichets de la gare, et là on vous donnera toute l'information nécessaire.

#### Bus

- **G1: Hernani-Aiete-Donostia** (bus bleu)  
Arrêt à Atsegindegi plaza. Tél. 943 55 66 58
- **G2: Andoain-Urnieta-Hernani-Donostia** (bus bleu)  
Arrêt à Atsegindegi plaza. Tél. 943 55 66 58
- **Hernani-Astigarraga-Martutene-Loiola-Donostia** (bus rouge)  
Arrêt à la rue Urbieta
- **Hernani- Ereñotzu-Goizueta** Arrêt à la rue Urbieta
- **Bus urbain** il vous amène aux quartiers d'Hernani  
Arrêt à la rue Urbieta

#### TAXIS

Arrêt à la rue Urbieta. Tél. 943 55 00 93

### Moyens de transport qui ne partent pas d'Hernani

#### Bus

La gare routière de Donostia-San Sebastián est située au quartier d'Amara-Berri. Chaque compagnie a son bureau ; ils sont placés aux rues adjacentes. Vous devrez choisir la compagnie dépendant de la destination du voyage.

#### INFORMATION

##### Gare de bus

Pio XII. s/n  
20010 Donostia

##### Bilmanbus

Tél. 943 45 75 00  
www.bilmanbus.es

##### Continental auto

Tél. 943 46 90 74  
www.continental-auto.es

##### Eusko tren (bus)

Tél. 902 54 32 10  
www.euskotren.es

##### PESA

Tél. 902 10 12 10  
www.pesa.es

##### Roncalesa

Tél. 943 46 10 64

#### TRAINS

##### EUSKO TREN

Plaza Easo s/n  
20006 Donostia  
Tél. 902 54 32 10  
www.euskotren.es

##### RENFE

Gare Centrale  
Avenida de Francia s/n  
20012 Donostia  
www.renfe.es  
Information et réservations  
au téléphone  
902 24 02 02



## 3.3 elkarteak

Hemen aipatzen ditugun **ELKARTE** eta **ERAKUNDEAK**, Hernani inguruko herrietan dauden batzuk dira, eta beste erakundeekin batera elkarlanean aritzen dira etorri berriei informazioa emateko; etxea, enplegua, osasun zerbitzuak, lanerako programak eta asistentzia legala lortzeko laguntza eta informazioa ematen dute. Hala ere, Gipuzkoan eta Euskal Herrian zehar badira atzeritarren elkarte gehiago, eta haien informazioa nahi baduzu, etorkinen laguntzarako EGGko koordinakundera edo Gizaldera jo dezakezu.

### • AMERIKAKO ETXE GIZA-KULTURAL ERAKUNDEA

Jose Miguel Barandiaran etorbidea, 22-5-3  
20003 Donostia. Tel. 943 32 31 16  
casaamerica@hotmail.com

### • APLE

LUSO-EUSKALDUN PORTUGALDAR ERAKUNDEA  
Galtzaur kalea, 17-behea. 20015 Astigarraga  
Tel. 609 76 91 29

### • ASODEUS

EUSKADIKO DOMINIKARREN ELKARTEA  
San Martin kalea, 4. Donostia. Tel. 943 42 67 61

### • ASOLEUS

EUSKADIKO LATINOAMERIKARREN ELKARTEA  
Ametzagaña etorbidea, 72. eskilara A.esk.  
20012 Donostia. Tel. 667 62 23 49

### • AZRAF

EUSKADI-MAGREB ELKARTEA  
Azdin: 626 29 96 22

### • BATA

AFRIKAREN EKUATORE GINEAKO LAGUNAK  
Mons Pasealekua, 145 behea. 20015 Donostia  
Tel. 943 29 02 02 Orduetgia: 10:00-22:00

### • EKUADOR ETXEA

Tel. 943 44 42 35

### • EMAUS GIZARTE FUNDAZIOA

Gurutzegi, 16 (Belartza poligonoa). 20018 Donostia.  
Tel. 943 45 73 55 www.emaus.com

### INFORMAZIOA

#### Harresiak apurtuz

Tel. 94 415 07 35  
www.harresiak.org

#### Gizalde

Ildiakez kalea, 6 behea  
20004 Donostia  
Tel. 943 42 80 15  
www.gizalde.com

### • ESPERANZA LATINA

Legazpi kalea, 1-3.ezk (Misiones Diocesanasen egoitza.  
Elkarlanean aritzen dira).  
20004 Donostia. Tel. 943 42 77 54  
Orduetgia: 9:00-13:00/16:00-18:30

### • GARAIPEN EMAKUME ETORKINEN ELKARTEA

Irun kalea 6, 20100 Erretereria. Tel. 943 57 85 68  
garaipenpv@yahoo.com

### • GIPUZKOAKO KARITAS

Atzeritarrentzako zerbitzua:  
Intxaurren pasealekua, 30. "Laguntza etxea". Donostia  
Tel. 943 29 10 40 www.caritasgi.org

### • GIPUZKOAKO SOS-ARRAZAKERIA

Zarategi pasealekua, 100-behea (Txara 1 eraikina)  
Tel. 943 24 56 26 / 943 24 56 27  
Orduetgia: astelehen, asteazken eta ostiraletan 10:00-14:00

### • KOLOKOL

ERRUSIARREN ELKARTEA  
Carlos I, 38-9a. 20011 Donostia. Tel: 662 04 50 55

### • RAIS EUSKADI

San Bartolome, 27 behea. 20007 Donostia  
Tel. 943 46 79 67 www.rais-tc.org

### • URNIETAKO PORTUGALDAR ZENTRUA

Geltoki kalea, 5. 20130 Urnieta. Tel. 943 00 81 08

### • KONTSULATU eta ENBAJADEN informazioa

www.mae.es

## 3.3 associations

Les **ASSOCIATIONS** et **ORGANISATIONS** mentionnées ensuite se trouvent aux villes proches à Hernani et travaillent avec d'autres associations pour informer la population étrangère sur le logement, l'emploi, les services sanitaires, les programmes de travail et l'assistance légale.

De toute façon, à Gipuzkoa et à Euskal Herria il y a plusieurs associations d'étrangers. Si vous voulez plus d'information, demandez-en à la coordinatrice EGG d'aide aux étrangers ou à l'organisation Gizalde.

### • ASOCIACIÓN SOCIO-CULTURAL CASA AMERICA

Avenida Jose Miguel Barandiaran, 22, 5<sup>ème</sup> 3  
20003 Donostia. Tél. 943 32 31 16  
casaamerica@hotmail.com

### • APLE

ASOCIACIÓN PORTUGUESA LUSO-EUSKALDUN  
Galtzaur, 17-rez-de-chaussée. 20015 Astigarraga  
Tél. 609 76 91 29

### • ASODEUS

ASOCIACIÓN DOMINICANA DE EUSKADI  
San Martin, 4. Tél. 943 42 67 61

### • ASOLEUS

ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE EUSKADI  
Ametzagaña, 72. escalier A, droite  
20012 Donostia. Tél. 667 62 23 49

### • AZRAF

ASOCIACIÓN EUSKADI-MAGREB  
Azdin: 626 29 96 22

### • BATA

AMIGOS/AS DE AFRICA DE GUINEA ECUATORIAL  
Paseo de Mons, 145 rez-de-chaussée. 20015 Donostia  
Tél. 943 29 02 02 Horaire: de 10:00-22:00

### • CASA ECUADOR

Tél. 943 44 42 35

### • FUNDACIÓN SOCIAL EMAUS

Gurutzegi, 16 (zone industrielle Belartza). 20018 Donostia  
Tél. 943 45 73 55 www.emaus.com

### INFORMATION

#### Harresiak apurtuz

Tél. 94 415 07 35  
www.harresiak.org

#### Gizalde

Ildiakez, 6 rez-de-chaussée  
20004 Donostia  
Tél. 94342 80 15  
www.gizalde.com

### • ESPERANZA LATINA

Calle Legazpi, 1-3<sup>ème</sup> gauche.  
(siège de Misiones Diocesanases, ils travaillent ensemble).  
20004 Donostia. Tél. 943 42 77 54  
Horaire : de 9:00 à 13:00 et de 16:00 à 18:30

### • ASOCIACIÓN DE MUJERES INMIGRANTES GARAIPEN

Irun 6, 20100 Renteria. Tél. 943 57 85 68  
garaipenpv@yahoo.com

### • CÁRITAS DE GIPUZKOA

Service pour personnes étrangères :  
"Laguntza etxea" Paseo Intxaurren, 30. Donostia.  
Tél. 943 29 10 40 www.caritasgi.org

### • SOS-RACISMO DE GIPUZKOA

Paseo de Zarategi, 100- rez-de-chaussée (bâtiment Txara 1)  
Tél. 943 24 56 26 / 943 24 56 27  
Horaire : lundi, mercredi et vendredi, de 10:00 à 14:00

### • KOLOKOL

ASSOCIATION RUSE  
Carlos I, 38-9<sup>ème</sup> A. 20011 Donostia. Tél. 662 04 50 55

### • RAIS EUSKADI

San Bartolome, 27 rez-de-chaussée. 20007 Donostia  
Tél. 943 46 79 67 www.rais-tc.org

### • CENTRO PORTUGUES DE URNIETA

Geltoki, 5. 20130 Urnieta. Tél. 943 00 81 08

• Information sur les **CONSULATS** et les **AMBASSADES**  
www.mae.es

## 3.4 komunikazioa

### POSTA ETA TELEGRAFOAK

Nazioarteko diru transferentziak egiten dituzte.

### INFORMAZIOA

#### Posta eta Telegrafoak

Gartzia Goldaraz, 3-4  
Tel. 943 55 08 45

### INTERNET

Biteri Kultur etxean  
bi aukera daude  
internet doan erabiltzeko:

#### • Udal Liburutegiko zerbitzua

Ordutegia: astelehenetik ostiralera  
10:00-13:00 eta 16:00-20:00  
Larunbatetan 10:00-13:00

#### • Kzgunea

Ordutegia:  
9:00-13:00 eta 16:00-20:00  
NAN edo pasaporte zenbakia izan  
edo erroldatuta egon behar da  
zerbitzu hau erabili ahal izateko.

Hernaniko lokutorioan ere,  
ordainduz, internet erabiltzeko  
aukera dago.

### LOKUTORIOA

Bertan mintzalekua, internet, latindar  
produktuak eta fax zerbitzua izango  
dituzu, besteak beste.

#### • Comunicación mundo red

Orkolaga kalea, 1

## 3.4 moyens de communication

### POSTE ET TÉLÉGRAPHE

Pour faire des versements  
monétaires internationaux.

### INFORMATION

#### Correos y Telégrafos

Gartzia Goldaraz, 3-4  
Tél. 943 55 08 45

### INTERNET

A la Maison Culturelle Biteri il y a deux  
façons d'utiliser l'Internet gratuitement :

#### • Service de la Bibliothèque Municipale

Horaire : de lundi à vendredi, de  
10:00 à 13:00 et de 16:00 à 20:00  
Samedis de 10:00 à 13:00

#### • Kzgunea

Horaire :  
de 9:00 à 13:00 et de 16:00 à 20:00  
Pour utiliser ce service il est  
nécessaire d'avoir la Carte d'Identité,  
le passeport, ou bien d'être recensé.

Aux taxiphones il y a ainsi un service  
d'Internet, mais il n'est pas gratuit.

### TAXIPHONES (LOCUTORIO)

On peut trouver des cabines, des  
services d'Internet, des produits latins  
et un service de fax, parmi  
d'autres.

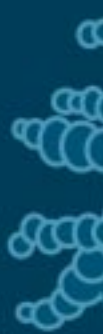
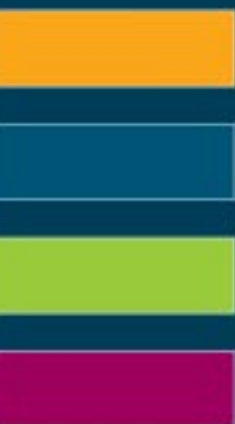
• Comunicación mundo red  
Orkolaga, 1

## aurkibidea

Kokapen mapa .....	2
Sarrera .....	3
1.1 Erroldatzea .....	4
1.2 Erregularizazio administratiboa .....	5
1.3 Gizarte zerbitzuak .....	6
1.4 Erakundeak .....	7
2.1 Ostatu ematea .....	8
2.2 Etxebizitza .....	9
2.3 Osasuna .....	10
2.4 Enplegua .....	12
2.5 Hezkuntza haurrentzat .....	14
Hezkuntza zuretzat .....	16
3.1 Zaletasunak .....	18
Ikastaroak .....	18
Zerbitzuak .....	20
3.2 Garraioak .....	22
3.3 Elkarrekin .....	24
3.4 Komunikazioa .....	26

## index

Plan de situation .....	2
Introduction .....	3
1.1 Se faire recenser .....	4
1.2 Regularisation administrative .....	5
1.3 Services sociaux .....	6
1.4 Associations .....	7
2.1 Chercher du logement .....	8
2.2 Appartement .....	9
2.3 Santé .....	10
2.4 Emploi .....	12
2.5 Education pour les enfants .....	14
Pour vous .....	16
3.1 Loisirs .....	19
Cours .....	19
Services .....	21
3.2 Moyens de transport .....	23
3.3 Associations .....	25
3.4 Moyens de communication .....	26



Heraniko Udala